

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2015

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2015

**ärinimi:** OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

**registrikood:** 11085896

**tänava/talu nimi,** Rävala pst 6

**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihnumber:** 10143

**telefon:** +372 6462369, +372 6463205, +372 6463483

**e-posti aadress:** keeled@keeled.ee, info@keeled.ee

**veebilehe aadress:** www.keeled.ee

## Sisukord

<b>Tegevusaruanne</b>	<b>3</b>
<b>Raamatupidamise aastaaruanne</b>	<b>4</b>
<b>Bilanss</b>	<b>4</b>
<b>Kasumiaruanne</b>	<b>5</b>
<b>Rahavoogude aruanne</b>	<b>6</b>
<b>Omakapitali muutuste aruanne</b>	<b>7</b>
<b>Raamatupidamise aastaaruande lisad</b>	<b>8</b>
<b>Lisa 1 Arvestuspõhimõtted</b>	<b>8</b>
<b>Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed</b>	<b>10</b>
<b>Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b>	<b>10</b>
<b>Lisa 4 Materiaalne põhivara</b>	<b>11</b>
<b>Lisa 5 Võlad ja ettemaksed</b>	<b>12</b>
<b>Lisa 6 Müügitulu</b>	<b>13</b>
<b>Lisa 7 Tööjõukulud</b>	<b>13</b>
<b>Lisa 8 Seotud osapooled</b>	<b>14</b>
<b>Aruande allkirjad</b>	<b>15</b>

## Tegevusaruanne

Majandusaastal jätkas ettevõtte tõlketeenuste pakkumist Eesti turul. 2016 aastal jätkatakse samal tegevusalal.

Firmas töötas majandusaastal 8 põhikohaga töötajat ja keskmiselt 6 lepingulist tõlki.

Juhatusel liikmeks oleku eest tasu ei makstud. Juhatusel liikmetele maksti töötasuna 25530 eur. Teiste töötajate tasu kokku oli 129090 eurot.

### Peamised suhtarvud

	2014	2015
Müügitulu eur	358755	385618
Puhaskasum eur	1600	1089
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	1,34	1,31
ROA	2,4%	1,44%
ROE	6,01%	4,41%

Suhtarvude arvutamisel kasutatud valemid:

- Lühiajaliste kohustuste kattekordaja (kordades) = käibevara/lühiajalised kohustused
- ROA (%) = puhaskasum/ varad kokku \* 100
- ROE (%) = puhaskasum/ omakapital kokku \* 100

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	36 731	23 822	
Nõuded ja ettemaksud	29 873	29 939	2
<b>Kokku käibevara</b>	<b>66 604</b>	<b>53 761</b>	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	8 993	12 877	4
<b>Kokku põhivara</b>	<b>8 993</b>	<b>12 877</b>	
<b>Kokku varad</b>	<b>75 597</b>	<b>66 638</b>	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksud	50 893	40 023	5
<b>Kokku lühiajalised kohustused</b>	<b>50 893</b>	<b>40 023</b>	
<b>Kokku kohustused</b>	<b>50 893</b>	<b>40 023</b>	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	20 803	22 203	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 089	1 600	
<b>Kokku omakapital</b>	<b>24 704</b>	<b>26 615</b>	
<b>Kokku kohustused ja omakapital</b>	<b>75 597</b>	<b>66 638</b>	

## Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	385 618	358 755	6
Muud äritulud	36	3 119	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-180 385	-162 806	
Mitmesugused tegevuskulud	-43 480	-46 279	
Tööjõukulud	-154 620	-145 067	7
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-3 884	-3 884	
Muud ärikulud	-1 350	-2 972	
<b>Kokku ärikasum (-kahjum)</b>	<b>1 935</b>	<b>866</b>	
Muud finantstulud ja -kulud	-96	734	
<b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b>	<b>1 839</b>	<b>1 600</b>	
Tulumaks	-750	0	
<b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>	<b>1 089</b>	<b>1 600</b>	

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	1 935	866
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	3 884	3 884
Muud korrigeerimised	-96	0
<b>Kokku korrigeerimised</b>	<b>3 788</b>	<b>3 884</b>
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	66	-8 796
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	10 870	1 705
Muud rahavood äritegevusest	0	734
<b>Kokku rahavood äritegevusest</b>	<b>16 659</b>	<b>-1 607</b>
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-3 000	0
Makstud ettevõtte tulumaks	-750	0
<b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>	<b>-3 750</b>	<b>0</b>
<b>Kokku rahavood</b>	<b>12 909</b>	<b>-1 607</b>
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	23 822	25 429
<b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>	<b>12 909</b>	<b>-1 607</b>
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	36 731	23 822

## Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				<b>Kokku</b>
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
<b>31.12.2013</b>	2 556	256	22 203	25 015
Aruandeaasta kasum (kahjum)			1 600	1 600
<b>31.12.2014</b>	2 556	256	23 803	26 615
Aruandeaasta kasum (kahjum)			1 089	1 089
Makstud dividendid			-3 000	-3 000
<b>31.12.2015</b>	2 556	256	21 892	24 704

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

AD Rem Tõlkebüroo OÜ 2015.aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevatel arvestuspõhimõtetel.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoivuseid pankades, tähtajalisi hoivuseid tähtajaga kuni kolm kuud ja rahaturufondi osakuid

### Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Tehingud välisvaluutas kajastatakse raamatupidamise tehingupäeval kehtinud Euroopa Keskpannga valuutakursi alusel. Aruandes on valuutapõhised monetaarsed kirjed ümber hinnatud bilansi kuupäeval kehtinud Euroopa Keskpannga valuutakursi järgi. Ümberhindlusest tekkinud tulud ja kulud on kajastatud kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

### Nõuded ja ettemaksud

Nõuded ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtete ja sidusettevõtete vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses s.o. nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused.

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähenemisenähtena.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvana summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

### Varud

Tooraine ja materjal ning ostetud kaup müügiks võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast, muudest mittetagastatavatest maksudest ja soetamisega seotud veo ning teistest otsestest väljaminekutest, millest on maha arvatud hinnaalandid ja dotatsioonid.

Valmistoodang ja lõpetamata toodang võetakse arvele tootmisomahinnas, milles peale otseste tootmiskulude sisalduvad veel konkreetse toodangu valmistamisega seotud kaudsed kulud, millela varud ei oleks praeguses olukorras ja koguses.

Varud on bilansis kajastatud, lähtudes sellest, mis on madalam, kas soetusmaksumus või neto realiseerimismaksumus. Varude kulukandmisel on kasutatud kaalutud keskmise hinna meetodit.

### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Põhivarana on bilansis kajastatud varad maksumusega üle 255 eurot ja kasutuseaga üle ühe aasta.

Materiaalsed põhivarad võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb vara maksumusest ja kasutuselevõtmist

võimaldavatest väljaminekutest. Oma tarbeks valmistatud põhivara võetakse arvele soetusmaksumuses, mis koosneb tegelikest valmistamisväljaminekutest.

Põhivara amortiseeritakse lineaarsel meetodil lähtudes kasulikust tööeast. Kasutusel on järgnevad amortisatsiooninormid:

- masinad ja seadmed 10% aastas
- arvutustehnika 30% aastas
- kontorimööbel 30% aastas
- transpordivahendid 20% aastas
- tööriistad ja inventar 25- 30% aastas

Maad ei amortiseerita.

#### **Põhivara arvelevõtmise alampiir 255**

#### **Rendid**

Kapitalirendina käsitletakse rendilepingut, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle ettevõttele.

Muud rendilepingud kajastatakse kasutusrendina.

#### **Finantskohustused**

Kõik finantskohustused ( võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis siasidab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuulavas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamine toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

#### **Tulud**

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul, kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu ja dividenditulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemist intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.

## Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	12 637	12 637
Ostjatelt laekumata arved	12 637	12 637
Muud nõuded	139	139
Viitlaekumised	139	139
Ettemaksed	17 097	17 097
Tulevaste perioodide kulud	16 377	16 377
Muud makstud ettemaksed	720	720
<b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b>	<b>29 873</b>	<b>29 873</b>
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	17 056	17 056
Ostjatelt laekumata arved	17 056	17 056
Muud nõuded	102	102
Viitlaekumised	102	102
Ettemaksed	12 781	12 781
Tulevaste perioodide kulud	12 061	12 061
Muud makstud ettemaksed	720	720
<b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b>	<b>29 939</b>	<b>29 939</b>

## Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	500	
Käibemaks	2 721	2 800
Üksikisiku tulumaks	3 669	3 120
Sotsiaalmaks	6 934	5 935
Kohustuslik kogumispension	418	367
Töötuskindlustusmaksed	581	479
<b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b>	<b>14 823</b>	<b>12 701</b>

## Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

		Kokku
	Muu materiaalne põhivara	
<b>31.12.2013</b>		
Soetusmaksumus	18 783	18 783
Akumuleeritud kulum	-2 022	-2 022
<b>Jääkmaksumus</b>	16 761	16 761
Amortisatsioonikulu	-3 884	-3 884
<b>31.12.2014</b>		
Soetusmaksumus	18 783	18 783
Akumuleeritud kulum	-5 906	-5 906
<b>Jääkmaksumus</b>	12 877	12 877
Amortisatsioonikulu	-3 884	-3 884
<b>31.12.2015</b>		
Soetusmaksumus	18 783	18 783
Akumuleeritud kulum	-9 790	-9 790
<b>Jääkmaksumus</b>	8 993	8 993

## Lisa 5 Võlad ja ettemaksud (eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	23 671	23 671
Võlad töövõtjatele	8 004	8 004
Maksuvõlad	14 823	14 823
Muud võlad	3 796	3 796
Muud viitvõlad	3 796	3 796
Saadud ettemaksud	599	599
Muud saadud ettemaksud	599	599
<b>Kokku võlad ja ettemaksud</b>	<b>50 893</b>	<b>50 893</b>
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	19 977	19 977
Võlad töövõtjatele	7 096	7 096
Maksuvõlad	12 701	12 701
Saadud ettemaksud	249	249
Tulevaste perioodide tulud	249	249
<b>Kokku võlad ja ettemaksud</b>	<b>40 023</b>	<b>40 023</b>

## Lisa 6 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	365 202	345 435
Läti	3 283	2 436
Malta	157	0
Soome	7 728	7 934
Leedu	323	19
Austria	1 071	0
Saksamaa	150	0
Poola	0	86
Prantsusmaa	0	1 161
Suurbritannia	3 813	446
Itaalia	415	1 151
Rootsi	3 349	0
Taani	113	0
<b>Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku</b>	<b>385 604</b>	<b>358 668</b>
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Šveits	14	0
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	0	87
<b>Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku</b>	<b>14</b>	<b>87</b>
<b>Kokku müügitulu</b>	<b>385 618</b>	<b>358 755</b>
Müügitulu tegevusalade lõikes		
põhitegevus	385 618	358 755
<b>Kokku müügitulu</b>	<b>385 618</b>	<b>358 755</b>

## Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	115 733	108 296
Sotsiaalmaksud	38 845	36 532
haiguskulu	42	0
<b>Kokku tööjõukulud</b>	<b>154 620</b>	<b>144 828</b>
<b>Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale</b>	<b>11</b>	<b>7</b>

## Lisa 8 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	25 530	21 006

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale ei arvestatud muid tasusid ja muid olulisi soodustusi

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 05.04.2016

**OÜ Ad Rem Tõlkebüroo (registrikood: 11085896) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
REET KERMA	Juhatuseliige	12.06.2016
JANE KIISKMAN	Juhatuseliige	16.06.2016

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	20 803
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 089
<b>Kokku</b>	<b>21 892</b>
Jaotamine	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	21 892
<b>Kokku</b>	<b>21 892</b>

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	385618	100.00%	Jah

## Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Jane Kiiskman	47110280245	Harku vald, Harju maakond, Eesti	20000 EEK
Reet Kermas	47008182756	Tallinn, Harju maakond, Eesti	20000 EEK

## Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6463483
Telefon	+372 6463205
Telefon	+372 6462369
E-posti aadress	keeled@keeled.ee
E-posti aadress	info@keeled.ee
Veebilehe aadress	www.keeled.ee